



**TRABAJO FINAL DE GRADO EN
MAESTRA DE EDUCACIÓN PRIMARIA**

**INTERCULTURALISMO A TRAVÉS
DE LA LITERATURA INFANTIL Y
JUVENIL**

Autora: Madelaine Dollores Florutu Hardalau

Tutora: Miriam Martinez Villar

Área de conocimiento: Didáctica de la
Lengua y Literatura Catalana

Curso académico: 2018/2019

Resumen

Vivimos en una sociedad donde múltiples culturas conviven juntas, no obstante, no somos conscientes de cómo éstas pueden influir positivamente en nosotros ofreciéndonos la oportunidad de crecer como personas y enriqueciéndonos mutuamente las unas de las otras. Por este motivo, se plantea el trabajo de la Educación para la Paz, es decir, el proceso de adquisición de conocimientos, actitudes o habilidades para buscar la convivencia en armonía. Concretamente, en el presente trabajo se plantea la temática de la interculturalidad. Indagando en este tema, se muestra cómo reconocer los beneficios que nos aporta vivir en una sociedad plural. Para ello, se realiza una investigación sobre la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) mostrando la presencia que ésta tiene en nuestra sociedad y el provecho que los alumnos y alumnas pueden adquirir gracias a ella. Además, se presenta el álbum ilustrado como uno de los principales recursos didácticos para el trabajo de la LIJ. Concretamente, se analiza el álbum ilustrado de "El día que Saída llegó", y posteriormente se plantea una serie de actividades de cómo llevar a cabo en el aula de primaria la lectura de dicho álbum ilustrado además de actividades complementarias que ayuden a reforzar el tema tratado, es decir, la interculturalidad.

Palabras clave: Interculturalidad, Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), álbum ilustrado, Educación para la Paz.

Agradecimientos

En primer lugar, quiero dar las gracias a mi familia por haberme apoyado y ayudado a llegar hasta aquí. Si no fuera por la decisión que tomaron mis padres de mudarse a España, posiblemente no hubiese tenido la oportunidad de haber estudiado una carrera universitaria.

Por otro lado, también doy las gracias a Miriam Martínez, tutora del TFG, por tener paciencia y orientarme a lo largo de todo este trabajo. Gracias por las recomendaciones de mejora y por darme ánimos en los momentos de agobio.

Por último, también me gustaría agradecer a Javier Parra, supervisor de prácticas del colegio donde he realizado el Practicum II, por ofrecerme la posibilidad de llevar a cabo este proyecto y aplicarlo en el aula con el alumnado. Gracias a él he podido crecer como futura maestra y experimentar como es la realidad de los colegios.

ÍNDICE

1. Justificación del tema a partir de la vivencia personal: relato de vida	1
2. Objetivos a alcanzar mediante la realización del TFG	2
3. Importancia de la literatura infantil y juvenil (LIJ)	3
4. Importancia de la interculturalidad	5
5. ¿Por qué trabajar la interculturalidad mediante el álbum ilustrado?	7
6. Análisis del álbum ilustrado: “El día que Saída llegó”	8
7. Trasladar la teoría a la práctica: Trabajar el libro en el aula	10
7.1 Proceso previo a la actividad en el aula.	10
7.2 Puesta en práctica en el aula de primaria.....	11
7.3 Actividad posterior a la lectura.....	12
7.4 Conclusiones tras la puesta en práctica	13
8. Conclusiones	14
9. Cambio de visión tras realizar este proyecto	15
10. Bibliografía	17
11. Anexos	19

1. Justificación del tema a partir de la vivencia personal: relato de vida

A lo largo de nuestra vida estamos obligados y obligadas a tomar muchas decisiones. De hecho, constantemente las estamos tomando, qué comer, con qué vestarnos, etc. Pero hay decisiones que marcan nuestras vidas y dependiendo de ellas tomamos un rumbo o otro. Esta toma de decisiones requiere un proceso mental de profunda reflexión en la que si somos impacientes y no hemos meditado lo suficiente puede llegar perjudicarnos y arrepentirnos posteriormente. Es por ello que a la hora de decidir algún asunto de gran importancia, debemos tomarnos un tiempo para analizar las posibles ventajas y las desventajas de cómo pueden afectar nuestros actos a nuestro bienestar.

Mi nombre es Madelaine Dollores Florutu Hardalau. Nací en una pequeña ciudad situada al Oeste de Rumania. En 1999, mi padre tomó la decisión de abandonar del país natal y mudarse a España para buscar trabajo y unas mejores condiciones de vida, no obstante, mi madre, mi hermana y yo permanecimos en Rumanía, ya que mi madre debía continuar sus estudios. Durante los primeros años de vida fueron mi abuelo y mi abuela los encargados de mi educación, por lo que constantemente me contaban cuentos populares o leyendas de mi pueblo. En 2002, cuando mi madre acabó los estudios de enfermería, tomó la decisión de mudarse a España junto a mi padre, por lo que iniciamos nuestra vida desde cero.

No es sencillo mudarse a un país que no es el tuyo, o donde no conoces a absolutamente nadie, por lo que es una decisión difícil de tomar y requiere un largo proceso mental de profundo análisis sobre si es la mejor decisión que estás tomando o simplemente te estás precipitando. Es una aventura que no sabes cómo acabará. A la hora de abandonar el país natal surgen varios miedos, miedo a ser rechazados, miedo a lo desconocido, miedo a no poder comunicarte a causa de la diferencia de lenguaje, miedo a no tener trabajo o incluso miedo a no conseguir el objetivo que estabas buscando, es decir, miedo a no mejorar la calidad de vida.

Con el paso de los años, he ido creciendo e intentando superar todos estos miedos, no obstante a medida que vas avanzando siempre aparecen unos nuevos. Con diecisiete años estamos obligados/as a decidir qué es lo que queremos estudiar, qué queremos ser de mayores. Hay personas que tienen clara esta decisión desde que son pequeñas, pero este no es mi caso. En segundo de bachillerato todavía tenía mis dudas, ser criminóloga, publicista, jurista... hasta que varios docentes me aconsejaron la carrera de magisterio, por lo que comencé a planteármela como opción.

Una vez en la carrera, el primer año lo disfruté muchísimo, pero todavía tenía mis dudas. ¿Conseguiría ser una buena maestra?, ¿cómo podría yo transmitir una serie de valores a los niños y niñas?. No fue hasta segundo curso, cuando la universidad ofreció la posibilidad de apuntarse a un proyecto (INNOVA+3), cuando realmente me di cuenta de que era la mejor opción que podía haber escogido. Tuve la oportunidad de realizar prácticas en un centro de adultos,

donde algunos de los y las presentes presentaban algún tipo de trastorno del desarrollo intelectual además de personas adultas que no tuvieron la oportunidad de estudiar cuando eran pequeños y pequeñas, por lo que no sabían ni leer ni escribir. Fue en ese momento cuando me di cuenta de que gracias a mi experiencia personal y a mi historia de vida podría conseguir no solo que los alumnos y las alumnas aprendan contenidos, sino también enriquecerlos de valores culturales.

En este TFG quiero centrarme en uno de los miedos que me ha estado acompañando a lo largo de todos estos años, es decir, el miedo al rechazo. En varias ocasiones, a lo largo de mi vida como estudiante, he tenido que hacer frente a este miedo ya que al proceder de otro país, de forma voluntaria o involuntaria aparecen ciertos prejuicios por parte de la sociedad que afectan a nuestro bienestar personal. Lo que he aprendido de esta experiencia es que todas las personas somos diferentes, por lo que no debemos ocultar quienes somos. Dentro de las aulas existe diferentes culturas y es por ello que debemos aprender a enriquecernos de ella en lugar de rechazarlas.

A la hora de elegir la temática del TFG y observar que entre las opciones se encontraba la Educación para la Paz, me llamó mucho la atención, y enseguida reflexioné sobre todos los rechazos que había vivido en la etapa escolar por el simple hecho de ser extranjera. Es por ello que me gustaría poder investigar acerca de este tema y buscar como trabajar con los alumnos y las alumnas mediante la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), la diversidad del aula, las múltiples culturas que existen y como gracias a ellas podemos enriquecernos.

2. Objetivos a alcanzar mediante la realización del TFG

El contenido principal de este trabajo está relacionado con la asignatura de Didáctica de la Lengua y la Literatura, es por ello que la propuesta planteada gira en torno a la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ). Cabe destacar que a la hora de llevar a cabo este escrito, se plantearan diversos objetivos teniendo en cuenta las siguientes modalidades de trabajo. Por un lado se encuentra la modalidad teórica mediante la que el objetivo será llevar a cabo un proceso de investigación en la que se revisará literatura científica relacionada con el tema de interés, es decir, la interculturalidad, de forma que se analizará y se seleccionará la información más relevante para poder fundamentar y apoyar científicamente el trabajo en su conjunto. Por otro lado, la modalidad profesional, en la que se pretende analizar un álbum ilustrado y ver como imagen y texto están relacionados para transmitir un mensaje determinado. Además, también se planteará una intervención didáctica dentro del aula. En este caso, la puesta en práctica estará relacionada con trabajar el tema de la interculturalidad a partir de la Literatura Infantil y Juvenil.

Además, mediante la elaboración de este TFG, otro de los objetivos es acercarme más al mundo de la Literatura Infantil y Juvenil, ya que en ocasiones nos encontramos en el aula con una biblioteca repleta de álbumes ilustrados o literatura a los que no se les da uso. Por este motivo, al realizar este trabajo pretendo indagar e investigar cómo futura maestra como se puede dar uso a

dichos recursos de aula para que resulten enriquecedores para el alumnado y no sea simplemente decoración de estanterías. También se persigue conocer diferentes formas de buscar álbumes ilustrados que resulten atractivos y motivadores al mismo tiempo que adecuados para las diferentes temáticas que se quiere tratar en el aula, en este caso la interculturalidad.

Otro objetivo que se persigue es llevar a cabo una investigación sobre la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) y conocer los aspectos que actualmente perjudican e interfieren en las aulas para que se produzca un distanciamiento entre la lectura y el alumnado.

Finalmente, se pretende profundizar sobre Educación para la Paz trabajando el tema de la interculturalidad y como gracias a este tipo de prácticas se puede aportar nuestro granito de arena para mejorar a concienciar mejor a los alumnos y alumnas que forman parte de una sociedad plural donde tenemos que cuidarnos mutuamente y aprender a respetarnos los unos a los otros.

3. Importancia de la literatura infantil y juvenil (LIJ)

La lectura es un hábito que a medida que han transcurrido los años ha ido cambiando y evolucionando. Así pues, a fechas de hoy y con la llegada de la tecnología resulta sencillo encontrar recursos literarios casi a diario. Por esta razón, es importante que las personas no pierdan el hábito de leer. Todavía no somos conscientes de lo afortunados que somos de disponer de tanta cantidad de materiales y recursos en cuanto a literatura se refiere. Así pues, como menciona Cerrillo (2016) antiguamente la educación literaria para los menos afortunados se llevaba a cabo de la siguiente forma:

“La minoría de niños que, en aquellos siglos, tenía posibilidades de acceder a la educación, eran instruidos por ayos y preceptores, que para el ejercicio lector diario disponían de cartillas, abecedarios, silabarios y catecismos, de los que, siglos más tarde, la imprenta hizo numerosas ediciones.” (p.32)

Actualmente, disponemos de más recursos de los que imaginamos, ya que con la llegada de las nuevas tecnologías tenemos a nuestro alcance un amplio abanico de ejemplares literarios que con tan solo pulsar un botón podemos descargarlos y disfrutar de ellos en nuestros ordenadores, tablets o incluso móviles. No obstante, se está dando un uso incorrecto a estas nuevas tecnologías ya que hay niños y niñas que dedican mucho más tiempo a jugar videojuegos que a leer. Este hecho ha causado que la Organización Mundial de la Salud (OMS) considere el trastorno del videojuego como una enfermedad mental. Poznyak (2017) menciona: “la mayoría de las personas que juegan videojuegos no sufre ningún trastorno, del mismo modo que la mayoría de las personas que beben alcohol tampoco” (Poznyak, 2017 citado por Revell, 2017). No obstante, el exceso de ambas puede derivar en problemas mayores que perjudican tanto a la salud mental como física. Entre las consecuencias que provoca el vicio a los videojuegos, la OMS

menciona el fracaso escolar como uno de los problemas más frecuentes, ya que mayoritariamente el alumnado abandona sus deberes o estudios para emplear más tiempo a jugar.

Por estas razones, en muchos casos los alumnos y las alumnas reciben atención literaria solamente en las aulas, y es por ello que como docentes es importante conocer que motiva al alumnado y cómo podemos emplear recursos innovadores y tecnológicos para ayudar a nuestros y nuestras estudiantes a tener contacto con la Literatura Infantil y Juvenil.

La literatura es un privilegio mediante el que se puede ayudar a trabajar diferentes temáticas dentro del aula ya que “la literatura se convierte en un recurso para compartir, disfrutar y reflexionar al mismo tiempo que es útil por sus dimensiones morales, sociales y culturales además de suponer un excelente punto de partida para explorar nuestra identidad y la de los demás” (Molino y Miler, 2018, p.160). Además, mediante la literatura infantil y juvenil los alumnos y alumnas adquieren diferentes beneficios que los ayudará en su desarrollo así como para la construcción de una base sólida entorno a la literatura en general. La LIJ es una herramienta que ayuda a estimular el desarrollo del lenguaje oral ya que el alumnado más pequeño suele hacer la función de oyente mientras alguien narra el libro (Londoño, 2015).

Por otro lado, si el alumno o alumna es el que lee, ayuda a estimular su expresión oral. Cabe destacar que este tipo de prácticas ayudan a estimular la imaginación y la creatividad, ya que son los alumnos o alumnas los que a partir de lo que está leyendo, escuchado o visualizando ponen en marcha sus cerebros y desenvuelven todo un proceso mental. Otro de los beneficios que encontramos es que gracias a la lectura, se pueden transmitir diferentes enseñamientos y valores que ayudan a que el alumnado desarrolle un mayor clima de convivencia con el resto de compañeros y compañeras. Al mismo tiempo, se trabajan las emociones tanto propias como las de los demás, por lo que puede ayudar a empalmar mejor con el resto de personas.

Es importante que como docentes seamos conscientes de todos los beneficios que aporta a nuestro alumnado la LIJ, por ese motivo también hay que dedicar tiempo a estudiar y a aprender diferentes formas y metodologías que nos ayuden a llevarlo a la práctica. Para ello, se necesita un programa de formación del profesorado en el que se incluya diferentes técnicas y metodologías, además de conocer cómo es la mejor forma de escoger un libro u otro dependiendo del contexto en el que te encuentres y los valores que se desea trabajar. Como menciona Lobo (1997) “Con todo, nos parece necesario en la formación de los maestros abordar un primer acercamiento al tema. La determinación de tales rasgos se enfrenta con las mismas incógnitas que sobre esta cuestión se han planteado en la teoría de la literatura.” (p.7)

Por otro lado, es importante mencionar que este tipo de prácticas no solamente son responsabilidad de los y las docentes, es decir, es un trabajo que tanto en el aula como en casa debería ponerse en práctica. Por último cabe remarcar que la lectura puede crear lazos afectivos

con los padres, madres, abuelos, abuelas, etc. dependiendo de quien dedica ese tiempo de lectura junto a los y las más pequeños/as, por lo que resulta importante fomentar el trabajo de textos mediante cuentos en un ambiente familiar y atractivo para ellos.

4. Importancia de la interculturalidad.

Son muchos los motivos que mueven a las personas para abandonar su país natal y mudarse a otros lugares del mundo. Así pues, este tipo de migraciones produce un gran impacto social en los países que reciben a dichas personas. España es uno de los destinos que muchas personas eligen para empezar una nueva vida, por lo que esto ha provocado una serie de cambios de mentalidad, ya que de ser un país de emigrantes, ha pasado a ser un país que recibe inmigrantes de diferentes partes del mundo. Gracias a esto, nos encontramos una sociedad muy diversa enriquecida por las diferentes culturas que conviven juntas. Esta diversidad no está solamente provocada por la inmigración, sino que la sociedad propia es la que dispone de diferentes culturas, etnias, religiones, etc.

Cabe destacar, que aunque haya tanta diversidad cultural, en ocasiones se produce una marginación de aquellas que resultan ser minoritarias, por lo que son segregadas y separadas del resto. Es por ello que a lo largo de los años se ha tratado de dar una solución a este problema mediante la realización de nuevos planteamientos políticos, sociales y educativos. Walsh (2010) menciona: “La interculturalidad ha significado una lucha en la que han estado en permanente disputa asuntos como identificación cultural, derecho y diferencia, autonomía y nación.” (p.5)

A la hora de trabajar esta temática, es importante tener claros los conceptos de multiculturalidad e interculturalidad, ya que en ocasiones estos se suelen confundir.

Educación multicultural	Educación intercultural
<ul style="list-style-type: none"> • Tiene una dimensión fundamentalmente estática. • Solo plantea la intervención educativa cuando hay alumnos de diferentes étnias (como si los otros no necesitaran intervención alguna) • Plantea una visión atomizada, no globalizadora. • Se centra en las diferencias. • Promueve un enfoque más descriptivo que valorativo. • Realiza un enfoque aditivo, de superposición, tipo “mosaico”. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tiene una visión esencialmente dinámica. • Plantea ocasiones educativas cuando no hay en las escuelas alumnos de diferentes étnias. • Hace un enfoque globalizador. • Se centra preferentemente en las relaciones igualitarias entre las culturas. • Facilita y promueve proceso de intercambio, interacción y cooperación entre las culturas. • Pone el acento no tanto en las diferencias cuanto en las similitudes. • Realiza una aproximación crítica, valorando y analizando culturas.

	<ul style="list-style-type: none"> • Completa el proceso educativo no como elemento segregador sino aglutinador. • Hace un enfoque interactivo de interrelación, tipo "tapiz".
--	--

Tabla 1: Propuestas multiculturales e interculturales según Joaquín Gairín Sallán (2002)

Así pues, como podemos observar en la tabla anterior, la multiculturalidad hace referencia a la existencia de diferentes culturas que conviven en un mismo espacio geográfico y social, pero que pese a esta convivencia las culturas no influyen unas sobre las otras, es decir, suelen mantenerse aisladas y se viven de forma paralela. En cuanto a lo legal se refiere, la sociedad que recibe culturas externas a la propia, suele establecer jerarquías que provocan que estas culturas resulten menospreciadas o infravaloradas, llegando así a producirse una discriminación notable e incluso provocando rechazo por el resto de la sociedad.

Por otro lado, la interculturalidad hace referencia a la interacción entre culturas, es decir, se busca la comunicación entre las diferentes culturas que conviven en una misma sociedad y se pretende que ninguna de ellas esté por encima de la otra, creándose así un clima de igualdad. En otras palabras, se busca la "horizontalidad" entre ellas. Este concepto se basa en el respeto, la diversidad, la integración y el crecimiento de las diferentes culturas. No obstante, eso no significa que no existan conflictos que puedan dificultar este proceso de adaptación.

Es importante conocer la diversidad del aula, es decir, conocer al alumnado con el que se está trabajando y la diversidad cultural de la que cada uno de ellos procede. Es por ello que debemos centrarnos en trabajar a partir de la interculturalidad mediante el que se produce un reconocimiento de una sociedad en la que existe pluralismo y diversidad, por lo que cada alumno y alumna es diferente. Cabe destacar, que dicho concepto también significa aprender a convivir y enriquecernos del resto de culturas que nos rodean además de respetarlas.

Tanto la escuela como la familia resultan fundamentales para desarrollar una buena convivencia en la sociedad, ya que ambas deberían encargarse de educar de tal forma que se eliminen los prejuicios, el racismo, el machismo o cualquier tipo de discriminación. En un primer momento, es la familia la encargada de ofrecer una educación a los niños y las niñas, por lo que los primeros años de vida los familiares serán los responsables de formar una base sólida hacia la aceptación de las diferentes culturas existentes. Seguidamente, el colegio es uno de los lugares donde los alumnos y las alumnas procedentes de otros países entran en contacto con los primeros cambios culturales al mismo tiempo que empiezan a adaptarse a la nueva cultura.

En un primer momento la escuela no fue diseñada como una institución enfocada al interculturalismo, sino que se buscaba uniformidad y generalidad, es decir, igualdad de todo el alumnado, sin dejar que sus rasgos y características se desarrollaran según sus raíces culturales. Es importante que tanto los y las docentes como el alumnado seamos conscientes de esto, y por

ello se trabaje en las aulas como normalizar la interculturalidad, aceptarla y respetarla, es decir, “introducir una convivencia de realidades plurales que enriquezcan a la institución educativa y al aula con las diferencias, similitudes y las necesidades del alumnado” (Imbernón, 2000, p.153). Para llegar a desarrollarse un contexto intercultural, es importante que no solo se limite a las aulas o a la interacción entre docente y alumno/a, sino que toda la comunidad educativa esté dispuesta a participar y colabora con tal de mejorar las condiciones y favorecer dicho contexto.

5. ¿Por qué trabajar la interculturalidad mediante el álbum ilustrado?

Es un problema común que en las aulas se den casos de marginación o exclusión social. Es por ello que se debe educar al alumnado para una convivencia intercultural en el que todos resulten beneficiosas de las culturas que les rodean. Uno de los recursos que resultaría beneficioso para el alumnado es la literatura, ya que en los colegios se dispone de este material y se puede aprovechar para trabajar dicho tema.

Dentro de la Literatura Infantil y Juvenil podemos encontrar recursos como los álbumes ilustrados. Un álbum ilustrado es una obra literaria dedicada al público infantil o juvenil que tiene como característica juntar una ilustración acompañada de texto. Bader (1976) ofrece la siguiente definición:

“Un álbum ilustrado es texto, ilustraciones, diseño total; es obra de manufactura y producto comercial; documento social, cultural, histórico y, antes que nada, es una experiencia para los niños. Como manifestación artística, se equilibra en el punto de interdependencia entre las imágenes y las palabras, en el despliegue simultáneo de dos páginas encontradas y en el drama de dar vuelta a la página”. (Bader, 1976 citado por Arizpe y Styles, 2004, p.43)

Tanto imagen como texto están complementados, dando así una mayor información de lo que se quiere transmitir. No obstante, en ocasiones las ilustraciones contienen información que el lector deberá descodificar e interpretar. Otra de las características de los álbumes es que suelen ser de corta extensión, es decir, entre 26 y 35 páginas.

“De leer, escuchar y utilizar materiales culturalmente diversos, los niños y jóvenes aprenden a ver más allá de las diferencias de color, etnia o cultura, interiorizando que todos los seres humanos experimentan los mismos sentimientos universales de amor, tristeza, valor y bondad” (Down, 1992 citado por Fernández y Pérez 2018, p.220)

Es por ello que se debe aprender a utilizar estos materiales para fomentar y promover un clima intercultural.

En primer lugar, es importante que el texto sea sencillo y claro, es decir, que no se presenten palabras excesivamente complicadas que el estudiantado no sea capaz de comprender. Además,

a la hora de hablar de álbumes ilustrados, es importante que tanto imagen como texto tengan coherencia. Como menciona Rosero (2010): “La imagen juega el papel de ser también la narración, así el texto escrito complementa lo que la imagen no presenta o viceversa, y la relación se convierte en un contrapunteo de lenguajes.” (p.12)

Cabe remarcar que en los álbumes ilustrados no son simplemente las palabras las que nos cuentan una historia, sino que son las propias imágenes y sus interpretaciones las que nos ayudarán a completar los fragmentos escritos. Es por ello que antes de escoger un álbum ilustrado para trabajar en el aula es importante analizar cada una de sus partes, tanto escritas como ilustradas y observar si se adaptan a aquello que se está buscando.

De esta manera, mediante el álbum ilustrado se puede llegar a formar los primeros lectores, ya que en su interior el texto suele ser reducido y está repleto de ilustraciones que atraen la atención de los más pequeños. Gracias a los álbumes ilustrados se pueden trabajar valores como el respeto, el compañerismo, la diferencia de sexos o incluso la interculturalidad. Es por ello que considero el álbum ilustrado como una herramienta eficaz que me ayudará a trabajar en el aula la interculturalidad existente. En este caso, se trabajará la cultura árabe junto a la española y se pretenderá enseñar a respetar ambas culturas al mismo tiempo que aprovecharlas para crecer culturalmente. Para ello, el álbum ilustrado escogido se llama “El día que Saída llegó”, ya que se adapta a las condiciones y aspectos que me gustaría reforzar en el aula.

6. Análisis del álbum ilustrado: “El día que Saída llegó”

A la hora de elegir un álbum ilustrado es importante tener en cuenta varios elementos, como el color, las ilustraciones, el texto, la relación entre texto e ilustraciones y el lenguaje empleado entre otros, para que nos ayude a determinar si realmente este nos sirve para trabajar la temática que deseamos tratar. A continuación mostraré el álbum ilustrado escogido para trabajar con el alumnado de cuarto curso de primaria.

Título: El día que Saída llegó
Autora: Susana Gómez Redondo
Ilustradora: Sonja Wimmer
Editorial: TakaTuka
Numero de páginas: 34
ISBN: 978-84-92696-87-1



En el presente álbum ilustrado se presenta la historia de una chica recién llegada a España, por lo que todavía no se ha adaptado al nuevo país y no conoce el idioma. Gracias a una compañera de clase puede avanzar y adaptarse poco a poco a los nuevos cambios en su vida. A lo largo de todo el álbum, las ilustraciones que aparecen son realistas, ya que muestra la realidad de cómo son las personas con todos sus rasgos faciales y emociones. Además, también se ve una evolución en cuanto a color, ya que al principio los colores son más apagados y poco a poco empiezan a aparecer colores más claros y vivos. En cuanto al texto, el tipo de letra no siempre es el mismo, ya que en ocasiones la autora utiliza diferentes formatos o incluso ilustraciones para representar ciertas palabras. Cabe destacar que el álbum puede resultar confuso, dado que en la portada aparece un hipopótamo gigante del cual no se menciona nada a lo largo de toda la narración.

Tras el análisis de dicho álbum ilustrado, he observado que gracias a él se pueden trabajar tres grandes bloques que ayudan al desarrollo personal del alumnado. En primer lugar, mediante la lectura de dicho libro se traja el bloque de emociones personales. Gracias al texto y a las ilustraciones los niños y las niñas tienen la oportunidad de reconocer algunas emociones que han vivido a lo largo de sus vidas y que se encuentran reflejadas en dicho álbum ilustrado. Además, también ayuda a que los lectores y las lectoras adquieran autoconfianza y autoestima en sí mismos y mismas, ya que si se ponen en el lugar de los personajes y van siguiendo el hilo de la narración pueden llegar a empatizar con los mismos y aprender a resolver problemas similares a los presentados en el álbum ilustrado. En este caso, los alumnos y alumnas podrán entender cómo se siente una persona recién llegada al colegio que no conoce la lengua de su país además de cómo puede llegar a influir positivamente la relación con este tipo de personas. Por otro lado, también ayuda a exteriorizar sentimientos, ya que si alguno o alguna de ellos o ellas se siente identificado con la historia, puede compartirlo con el resto del alumnado y entre todos comentar la situación personal de cada uno de ellos y ellas.

Otro de los bloques que se trabaja es el respeto hacia los demás y la comunicación. Dado que el álbum ilustrado trata la relación entre la cultura árabe y española, esto ayudará a respetar, conocer y aceptar las diferencias que existen entre ambas. Además, se trabajan valores como la marginación, ya que en un primer momento la protagonista no conoce a nadie pero una chica se le acerca y decide ser su amiga, por lo que no deja que se produzca este fenómeno. También se puede trabajar el racismo, la igualdad y la tolerancia, además de conocer a los demás. En cuanto a comunicación, gracias a este álbum ilustrado se puede remarcar la importancia de la sinceridad, ya que constantemente a lo largo de la narración se observa como la chica rubia expresa lo que siente en cada momento. Por otro lado, el valor de saber escuchar destaca a lo largo de toda la narración, ya que al principio Saída solamente interpreta el papel de oyente.

Finalmente, el último bloque que se aborda es el de compromiso del entorno social, la cultura y la tradición. En dicho álbum se muestra la importancia de convivir y respetar las diferentes ideas y culturas. Asimismo, muestra el valor de la pluralidad y como gracias a ella podemos enriquecernos mutuamente. Muestra como cada cultura tiene unas costumbres diferentes a las nuestras y que si cada uno comparte sus vivencias personales y sus costumbres puede llegar a resultar beneficioso para las personas que las están recibiendo o incluso transmitiéndolo.

Debido a la falta de espacio y limitación de páginas del presente escrito el análisis tanto de las ilustraciones como del texto del álbum ilustrado se encuentra en el apartado de anexos. En dicho análisis se refleja las diferentes características de las ilustraciones y la relación que mantienen con el texto. Además, también se interpreta qué es lo que la ilustradora desea transmitir mediante su creación y cómo el texto puede completar a la imagen y viceversa. (Anexo 1)

7. Trasladar la teoría a la práctica: Trabajar el libro en el aula

7.1 Proceso previo a la actividad en el aula.

Antes de trasladar este tipo de prácticas al aula de primaria, es importante tener en cuenta qué necesidades tiene el alumnado y cómo podemos llegar a ellos y ellas mediante la Literatura Infantil y Juvenil. Así pues, tras cuatro meses de Practicum II he observado que en el aula conviven diferentes culturas, en este caso, la cultura árabe, la española y la rumana. Es por ello que este trabajo se dirige a trabajar la interculturalidad, es decir, a aprender a respetar las diferentes culturas además de enriquecerse mutuamente las unas de las otras. Así pues, Sandín (1999) menciona que:

“Los centros educativos deben proporcionar a los chicos y chicas programas que les ayuden a desarrollar habilidades para comprender este universo de gentes y experiencias plurales, y que les permitan desarrollar sus potencialidades para conseguir vidas socialmente constructivas y personalmente realizadas en un mundo diverso.” (p.42)

Cabe destacar, que en el aula de cuatro de primaria del CEIP Pascual Nacher, recientemente ha llegado un alumno procedente de Argelia. Dicho alumno no conocía nada del idioma y gracias a la integración del aula y a los compañeros a día de hoy se comunica con fluidez aunque en algunas ocasiones le cuesta expresar lo que desea transmitir.

Una vez analizada la realidad de la institución y detectar qué es lo que queremos trabajar con ellos/as, debemos buscar los diferentes recursos que nos van a ayudar a llevar a cabo nuestra práctica. En este caso, se utilizará la Literatura Infantil y Juvenil. Es importante que a la hora de elegir el álbum ilustrado que deseamos llevar a la práctica, éste sea atractivo para el alumnado y

no les resulte aburrido o ofensivo, por este motivo, previamente a introducirlo en el aula se ha de analizar el álbum y considerar si es una buena opción.

El álbum escogido en este trabajo es el que ya hemos analizado anteriormente, “El día que Saída llegó”. Tras analizarlo profundamente, he considerado que la historia que se narra y las ilustraciones que muestran se adaptan tanto a la historia del alumno recién llegado de Argelia como a mi propia historia de vida. Es por ello que al tener tanta variedad de alumnos y alumnas procedentes de Marruecos, he considerado este álbum como una opción válida y eficaz con la que dicho alumnado se sienta identificado además de ayudar al resto de compañeros a entender como se sienten los alumnos y alumnas que vienen de otros países.

7.2 Puesta en práctica en el aula de primaria

La puesta en práctica o la lectura del libro se llevará a cabo en el colegio CEIP Pascual Nacher de Vila-real, ya que es la institución donde he realizado el Prácticum II. Para ello, previamente se le pedirá permiso al supervisor de prácticas para volver al colegio después de haber acabado este periodo. Dado que se acerca fin de curso y aun faltan contenidos por impartir, se propondrá intervenir en la asignatura de Valores Sociales o Tutoría, de modo que no obstaculice al resto de asignaturas.

Antes de proceder con la lectura, se llevará el álbum a clase y se les presentará la portada y la contra portada. A partir de ese momento, se creará en el aula un debate sobre los posibles temas de los que pueden tratar el libro. Posteriormente, se leerá el título y los alumnos y las alumnas deberán formular posibles hipótesis relacionando el título con la imagen de la portada.

A continuación, los alumnos se colocarán en círculo y se irán pasando el libro de modo que puedan ojearlo y familiarizarse con él. A la hora de ojear el álbum ilustrado, posiblemente surgirán comentarios por parte de alumnos y alumnas árabes a cerca de la existencia de palabras y escritos en su idioma. Una vez todos y todas lo hayan tocado y mirado, se les volverá a preguntar sobre qué creen que trata el álbum ilustrado. Seguidamente, se proyectará el álbum en la pizarra digital, de modo que a la hora de leerlo todo el alumnado pueda ver las ilustraciones.

Una vez realizado este proceso previo, se procederá a la lectura del álbum. La manera de realizarlo será que cada uno de los alumnos en círculo leerá una página y mostrará las ilustraciones a sus compañeros. Tras leer dicha página, intentarán explicar qué es lo que han entendido del texto y que piensan que significa la imagen que lo acompaña.

De esta forma, al leer y comentar, se forma una idea más clara de aquello que se encuentra expuesto. Por otra parte, en las páginas donde se encuentran palabras escritas en árabe,

pediremos a algún alumno o alumna que las lea para escuchar el sonido de estas palabras. En caso de que no sepan cómo se leen, las buscaremos en Google Traductor y escucharemos atentamente su sonido. También se intentará que alumnos y alumnas que no conozcan el idioma árabe intenten pronunciarlas de modo que vean que es lo que sienten los personajes que aparecen y se puedan sentir parte de la narración.

7.3 Actividad posterior a la lectura

Una vez finalizada la lectura del libro, en la primera sesión se comentaran varios de los aspectos que aparecen en él. Así pues, se volverán a mirar las ilustraciones y se comentarán. Cada uno de los alumnos y alumnas presentes, expresará libremente su opinión en forma de debate acerca de cómo piensan que se siente la protagonista en cada una de las ilustraciones además de los sucesos o la narración del texto. Como menciona Gambrell (2014): “Los debates basados en un texto constituyen una actividad de alfabetización, donde los alumnos construyen el sentido o consideran posibles interpretaciones con el objetivo de llegar a una comprensión más profunda del texto.” (p.1)

Una vez finalizado este proceso, los y las estudiantes procedentes de otros países tendrán la oportunidad de contar su propia historia, es decir, el proceso por el que han pasado cuando han llegado a España. Se intentará que este monólogo surja de forma espontánea y sea los propios niños o niñas los que se expresen libremente. No obstante, si esto no se consigue, se realizarán preguntas relacionadas con el tema y a partir de ellas se desarrollará la historia personal.

A continuación, en la segunda sesión, como la mayoría de ellos proceden de Marruecos o Argelia, se indagará un poco más sobre sus culturas. De esta forma, en la sala de ordenadores cada uno de los alumnos y alumnas presentes buscará en el traductor como se escribe su nombre en árabe. En un folio en blanco, tratarán de plasmarlo junto a su nombre escrito en Español, de este modo, podrán experimentar como cambia la forma de escribir un nombre dependiendo de la cultura o país.

Seguidamente, en la misma sesión, se propondrá al alumnado que piensen diferentes lemas que les resulte importantes y cada uno de ellos se escribirá en la pizarra. Una vez hecho esto, a mano alzada los alumnos votarán cual es el que más les gusta para posteriormente realizar un mural en el que se encuentre plasmado el lema. A continuación, en una cartulina grande, comenzarán a realizar un cartel o un mural donde se escribirá el lema escogido con diferentes letras, se repasará y finalmente se pintará. Además, también se escribirá el lema en árabe utilizando los conocimientos del alumnado procedente de Marruecos o Argelia. En caso de no saber como se escribe, se buscará en internet. Una vez finalizado este proceso, se entregará a cada alumno y alumna una pieza de puzle que representa a toda la clase y la unidad de todos ellos. Dentro de

estas piezas escribirán sus nombres en árabe y en español. Finalmente, las pegarán alrededor del lema escogido para dar contorno al cartel o mural.

Parea y Muñoz (2013) hablan de la realización de carteles y murales como recurso didáctico, y exponen los siguientes beneficios: “[...] Entre ellas destacan que estructuran y facilitan el estudio de los temas, permitiendo ordenar las ideas ayudando a reforzar los conceptos más importantes y consolidando conocimientos adquiridos antes y durante la elaboración de los murales.” (p.470)

Una vez finalizado el cartel, este se colocará en el aula en un espacio visible. Por otro lado, también se escaneará y se transformará a poster digital mediante la aplicación de Canva, de forma que le dará un aspecto profesional y de imprenta. Finalizado este proceso, se imprimirá este poster en formato A3 y se colgará en los pasillos del colegio para que el resto del alumnado de otros cursos puedan visualizarlo.

7.4 Conclusiones tras la puesta en práctica

A la hora de poner en práctica las actividades y la lectura del álbum ilustrado, estas se llevaron a cabo en tres sesiones diferentes. En primer lugar, la lectura del álbum ilustrado ocupó una sesión entera. La forma de llevarlo a cabo se realizó de la manera planificada, no obstante, en vez de colocar a los alumnos y las alumnas en círculo, se colocaron en semicírculo de manera que todos y todas pudieran tener visibilidad del proyector. Al mostrarles la portada, la mayoría ofrecieron como hipótesis que el libro trataba sobre un hipopótamo. Tras leer el título, siguieron manteniendo esta hipótesis mencionando que se trataba de un viaje en hipopótamo de las dos chicas.

A la hora de leer el álbum ilustrado, los alumnos y las alumnas procedentes de marruecos se mostraron muy interesados/as sobretodo con las hojas en las que aparecían palabras en su idioma. Algunos incluso comenzaron a leer dichas palabras mientras los demás las escuchaban atentamente y con curiosidad. Además, cuando se preguntó si alguno o alguna quería conocer alguna palabra en árabe la mayoría quisieron saber cómo se pronuncia su nombre en árabe. Por otro lado, cabe destacar que algunos alumnos y alumnas se quejaron, ya que les resultaba pesado que casi todas las páginas comenzaran con la frase “el día que Saída llegó”. También mencionaron que les resultaba complicado entender qué es lo que se estaba narrando y es por ello que cada una de las páginas se explicó relacionándola con las ilustraciones.

Durante la segunda sesión, se colocó al alumnado alrededor de una mesa mirando hacia la pantalla del proyector y se fue escribiendo los nombres de cada uno de ellos y ellas en el traductor para que observaran cómo se escribiría sus nombres en árabe. También se intentó escuchar la pronunciación de los mismos, no obstante los altavoces no funcionaban. Como recurso alternativo, se utilizó el móvil por lo que finalmente cada uno de ellos y ellas tuvieron la oportunidad de escuchar sus nombres pronunciados en árabe. Seguidamente, se colocó a los y

las estudiantes por parejas y se distribuyeron en cuatro ordenadores. Se les enseñó paso por paso como entrar a la página del traductor y una vez dentro buscaron sus nombres y los intentaron escribir, tanto de derecha a izquierda como de izquierda a derecha. Cabe destacar que no hizo falta explicar que en Marruecos se escribe de derecha a izquierda, ya que de forma espontánea los alumnos y alumnas procedentes del país lo comentaron.

En cuanto a la última sesión, los alumnos y alumnas escribieron las frases lema en la cartulina y sus nombres en árabe en las piezas de puzle. En un primer momento, este proceso se realizó con lápiz y seguidamente una vez determinado el modelo de las letras y confirmar que todo estaba correcto, se utilizó rotuladores y lápices de colores para pintar y decorar.

Cabe destacar que por falta de tiempo no fue posible transformar el cartel a póster digital, por lo que la última actividad planteada, que era la digitalización del cartel, no se pudo llevar a cabo.

Por falta de espacio, en el apartado de anexos se puede visualizar las fotos del proceso que se llevo a cabo a lo largo de las tres sesiones. (Anexo 2)

8. Conclusiones

Como conclusión de dicho trabajo, me gustaría mencionar que se han cumplido los objetivos planteados, ya que se ha tenido la oportunidad de llevar a cabo tanto la modalidad teórica como la profesional. Además, también he aprendido nuevas estrategias sobre cómo buscar información y profundizar en lo referente a un tema en concreto en múltiples formatos. Antes de comenzar este TFG desconocía que Google tiene un apartado dedicado a la búsqueda de textos, exclusivamente académicos, por lo que una vez encontrada esta opción me resultó más sencillo encontrar artículos tanto de interculturalidad como de Literatura Infantil y Juvenil sobre los álbumes ilustrados.

Por otro lado, considero que mediante la realización de este trabajo he podido concienciarme sobre los beneficios que nos puede aportar la lectura, concretamente mediante álbumes ilustrados. Además, también he podido llevar a la práctica todos los conocimientos aprendidos sobre los álbumes ilustrados que he estudiado a lo largo de este curso académico en la asignatura de Didáctica de la Lengua y Literatura Catalana.

Gracias a las diversas investigaciones y a la puesta en práctica en el aula, he podido comprender mejor el concepto de Educación Para la Paz, ya que mediante este proyecto el alumnado de cuarto curso del colegio Pascual Nacher ha estado unido y dispuesto a conocer nuevas culturas. Además, han mostrado interés en elaborar todas las actividades propuestas y han dejado de lado sus diferencias para poder enriquecerse mutuamente. Cabe destacar que las actividades se

llevaron a cabo durante el periodo de Ramadán, por lo que los alumnos y alumnas de Marruecos que practican esta tradición explicaron a sus compañeros y compañeras en qué consistía, compartiendo así sus experiencia y vivencia personal.

Cabe remarcar que es la primera vez que analizo un álbum ilustrado, por lo que gracias a este trabajo he podido observar detenidamente la importancia de cada detalle, es decir, la importancia de los dibujos, colores, formas o texto. Además, al analizar mi álbum ilustrado, observé que las guardas también cambian dependiendo del desarrollo de la historia. Hasta este momento no había dado importancia al significado de las guardas, pero ahora puedo afirmar que estas forman parte de la narración, por lo que también se les debe prestar atención.

Finalmente, me gustaría destacar que gracias a este trabajo puedo entender mejor cómo funciona la Literatura Infantil y Juvenil, al mismo tiempo que me he dado cuenta de lo afortunados y afortunadas que somos de tener tanta cantidad de recursos, aunque los desaprovechemos a causa de la tecnología, ya que muchas veces no se piensa en la tecnología como recurso para fomentar la lectura, sino como distracción o pasatiempo. Es por ello, que me gustaría seguir investigando sobre cómo mediante las nuevas tecnologías se puede ayudar al alumnado a trabajar la LIJ y cómo a partir de ella se puede extraer actividades que apoyen dicha lectura.

9. Cambio de visión tras realizar este proyecto

Gracias a la realización de este trabajo y como futura docente, he podido indagar más sobre qué es la interculturalidad y cómo actúa esta en nuestra sociedad. He podido aprender la diferencia entre multiculturalidad e interculturalidad, ya que en un principio confundía estos conceptos. Además, también he tenido la oportunidad de iniciar la investigación a partir de mi experiencia personal, por lo que resulta más sencillo poder entender todos los conceptos trabajados.

He aprendido que la realidad del aula es muy diferente a la que se muestra en la teoría. Para comenzar, el libro escogido resultó complicado de entender y muy repetitivo para el alumnado, por lo que no mostraron mucho interés en él. Se mostraron participativos a la hora de leerlo, pero en la segunda sesión cuando lo volví a llevar al aula el alumnado no quería que lo volviésemos a leer y pensaban que las actividades relacionadas con él serían aburridas. Por este motivo, al principio presentaron una actitud de rechazo, pero a medida que se desarrollaba la sesión ya empezaron a ser más receptivos y receptivas.

Por otro lado, también he aprendido que en ocasiones puede salir imprevistos, y muchas de las cosas planificadas no se pueden llevar a cabo por diferentes causas. Un ejemplo de esto es que en el aula de informática no funcionaba los altavoces, por lo que se tuvo que buscar soluciones alternativas. Por este motivo, he aprendido que siempre hay que tener una alternativa a todas las

actividades, ya que podía haber pasado que los ordenadores no hubieran funcionado o cualquier otro inconveniente.

También cabe remarcar que la puesta en práctica se tuvo que llevar a cabo en tres sesiones, es decir, más de las planeadas, ya que en la segunda sesión los alumnos y las alumnas disfrutaron tanto de la actividad que se les otorgó más tiempo para experimentar con el Google Traductor. Además, dado que se realizó después de prácticas se tuvo que hablar con el tutor para ampliar la cantidad de sesiones. Cabe destacar que aún ampliando el número de sesiones no fue posible llevar a cabo todas las actividades previstas, ya que la última de ellas, es decir, transformar el cartel en póster digital no dio tiempo realizarla. Gracias a esto he aprendido que para futuras actividades del mismo estilo, sería conveniente planificar varias sesiones para que los alumnos tengan tiempo de disfrutar cada una de las actividades durante más tiempo.

Finalmente, me gustaría mencionar que la realización de este TFG me ha resultado enriquecedor a nivel personal, ya que he sentido como gracias a él he podido aprender de mis alumnos y alumnas y conocer aspectos interesantes de la cultura árabe, como la escritura, la forma de pronunciar las palabras o incluso fiestas y tradiciones que se llevan a cabo en determinadas fechas. Me hubiera gustado poder aprender de más culturas a parte de la árabe, por lo que en un futuro, este TFG se puede transformar en un proyecto de aula en el que se trabajen más países y culturas.

10. Bibliografía

Arizpe, E., y Styles, M. (2004). *Lectura de imágenes: los niños interpretan textos visuales*. Fondo de cultura económica.

Cerrillo, P. C. (2016). *La importancia de la literatura infantil y juvenil en la educación literaria*. Alicante, España: Universidad de Alicante

Fernández, C. M., y Pérez, L. M. (2018). Multiculturalidad en el aula de segundas lenguas: la literatura como recurso en Educación Primaria. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, (30), 157-169.

Gairín, J. (2002). Una escuela de calidad para todos y todas como compromiso social y educativo. *Revista de Educación. Centro de Profesores y Recursos de Talavera de la Reina*. Recuperado de <http://www.gloobal.net/iepala/gloobal/fichas/ficha.php?id=5336&entidad=Textos&html=1#10>

Grambrell, L. (2004). El papel de la conversación en el aula. *Revista de Lectura y Vida* (4), 1-5.

Imbernon, F. (2000). Escuela y multiculturalidad. *Pensamiento Educativo*, 26, 153-171.

Lobo, I. T. (1997). *Literatura infantil y formación de un nuevo maestro. La formación del profesorado desde una perspectiva interdisciplinar: retos ante el siglo XXI*. Cantabria, España: Editorial del cardo.

Londoño, M. C. H. (2015). La literatura infantil y sus beneficios en el desarrollo del pensamiento y del lenguaje. *Katharsis*, (19), 73-98.

Molino, C. y Mier, L. (2018). Multiculturalidad en el aula de segundas lenguas: la literatura como recurso en Educación Primaria. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, (30), 157-169.

Perea, M. R. D., y Muñoz, A. M. (2013). Los murales y carteles como recurso didáctico para enseñar ciencias en Educación Primaria. *Revista eureka sobre enseñanza y divulgación de las ciencias*, 10(3), 468-479. doi: <http://hdl.handle.net/10498/15451>

Revell, T. (2017, diciembre, 20). Video gaming disorder to be officially recognised for first time. *NewScientist*. Recuperado de <https://www.newscientist.com/article/2157042-video-gaming-disorder-to-be-officially-recognised-for-first-time/>


Rosero, J. (2010). Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del álbum ilustrado. *Bogotá, Colombia*.

Sandin, M. P. (1999). La socialización del alumnado en contextos multiculturales. En M. A. Essomba. (Ed.), *Construir la escuela intercultural* (pp. 37-46). Barcelona, España: Graó

Walsh, C. (2010). Interculturalidad crítica y educación intercultural. *Construyendo interculturalidad crítica*, 75, 96.

11. Anexos

(Anexo 1. Análisis del álbum escogido)

<p>Portada y contraportada</p>	 The image shows the front and back covers of a children's book. The front cover (right) features a large illustration of a pink hippopotamus with a small girl with black hair and a red dress sitting on its nose. The title 'EL DÍA QUE Saída LLEGÓ' is written in large, bold letters. The author's name 'Sarena Gómez Rodríguez y Sergio Muiños' is at the top, and the publisher's logo 'Luzbel' is at the bottom right. The back cover (left) shows the same illustration from a different angle, with the girl on the hippo's back. It contains a barcode and a block of text in Spanish. <p>El día que Saída llegó, a mí me pareció que se le habían perdido todas las palabras. Así que intenté buscarlas por los rincones, esquinas, agujeros, cajones, descosidos... para ver si entre ellas y yo le borrábamos las lágrimas que le asomaban entre las pestañas largas y el silencio espeso.</p> <p>El día que Saída llegó, papá me explicó que, seguramente, mi amiga no había perdido todas sus palabras, sino que a lo mejor no las había querido sacar porque eran distintas a las de aquí. –En Marruecos –dijo– a ti tampoco te servirían las tuyas.</p> <p>Así me enteré de que en el país de Saída se habla un idioma diferente al nuestro: el árabe.</p>
<p>En las ilustraciones que aparecen en la portada y en la contraportada, observamos que forman la imagen de un hipopótamo gigante encima del cual se encuentran dos niñas. Una de ellas es rubia y de piel blanca. Está sentada en el cuello del hipopótamo con cara de intriga, también está observado a la otra niña que se encuentra encima de la nariz del hipopótamo. Esta segunda niña, es morena de piel y se encuentra con una maleta en la mano y con cara triste. Su pelo está flotando siguiendo el aire del cielo que las envuelve.</p> <p>En cuando al texto que se encuentra en dichas partes, en la portada aparecen el título del álbum, la autora y la editorial del mismo. En cuanto a la contraportada, observamos un breve texto que pretende resumir el contenido del álbum. Gracias a la información del texto y de las ilustraciones, podemos deducir que el nombre de uno de los personajes es Saída, concretamente, el de la chica morena, ya que se menciona “El día que Saída llegó...” y visualizamos a la niña con una maleta de viaje.</p>	
<p>Texto</p> <p>El día que Saída llegó, a mí me pareció que se le habían perdido todas las palabras. Así que intenté buscarlas por los rincones, esquinas, agujeros, cajones, descosidos... para ver si entre ellas y yo le borrábamos las lágrimas que le asomaban entre las pestañas largas y el silencio espeso.</p> <p>El día que Saída llegó papá me explicó que, seguramente, mi amiga no había perdido todas sus palabras, sino que a lo mejor no las había querido sacar porque eran distintas a las de aquí. –En Marruecos –dijo- a ti tampoco te servirían las tuyas.</p> <p>Así me enteré de que en el país de Saída se habla un idioma diferente al nuestro: el árabe.</p>	

(Tabla de elaboración propia)



A continuación, en las guardas iniciales, se observa un fondo azul claro irregular, es decir, se asemeja a una pintura realizada en varias direcciones. En una de las páginas se puede identificar cuatro flores. Son semejantes a las rosas, no obstante podemos identificarlas y descubrir que realmente son amapolas. Tres de ellas están abiertas y una a punto de florecer. El nombre de estas plantas proviene del verbo amapolar, que actualmente se encuentra en desuso, y su significado es pintar de rojo las mejillas o ruborizarse.

(Tabla de elaboración propia)



En la página numero 1 podemos observar una dedicatoria que la autora ha plasmado para Gonzalo además de información acerca del año de publicación del álbum ilustrado. En esta páginas solamente predomina el texto y un pequeño dibujo que representa la editorial. En la siguiente página, se encuentran destacados el título del álbum ilustrado, la autora, la ilustradora y finalmente en nombre de la editorial.

Texto:
 Para Gonzalo (corazón y alas), que no sabe de fronteras. Con todo mi agradecimiento, Susana

(Tabla de elaboración propia)

Página 3 y 4



En las páginas tres y cuatro, es donde realmente se comienza a narrar la historia. En la ilustración se puede observar a Saída, la niña morena con un rostro triste y las mejillas rojas como las amapolas. En uno de sus ojos se ve como cae una lagrima de tristeza. Su pelo está desordenado, como si el aire lo hiciera flotar y algunos mechones le cubren la cara. El color de su pelo recubre toda la página con el fondo blanco, por lo que al ser marrón oscurece la página y resulta más sombría. Observamos que las puntas del pelo se convierten ligeramente en pájaros que intentan volar al mismo tiempo que unas letras en árabe se enredan por el largo cabello. Se puede interpretar que dichos pájaros son migratorios, por lo que el pensamiento de la niña está en esas letras árabes y en lo lejos que está de su casa. Además, también se puede señalar a la niña rubia que con una escalera está buscando en unos cajones sobresalientes de la cabeza de Saída. Se puede interpretar que la niña rubia está buscando que es lo que Saída piensa y por que está triste. Cabe remarcar que los dibujos son realistas, es decir, muestran la figura humana con todos sus rasgos y además las emociones que transmite la expresión facial. Esto se observa a lo largo de todo el álbum ilustrado.

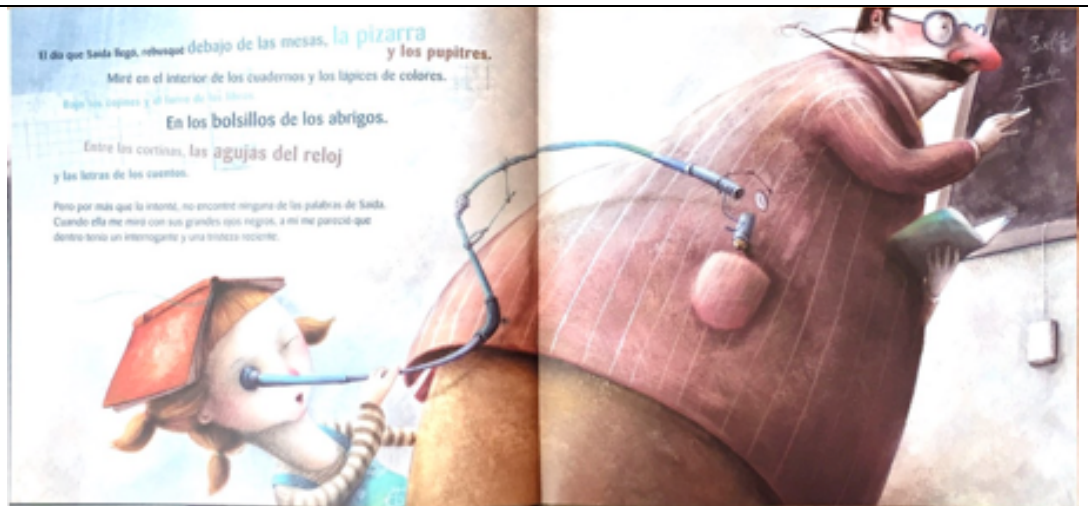
En cuanto al texto, nos señala que la niña rubia está buscando las palabras de Saída por todos los lugares, con tal de conseguir alegrarla y poder borrar esa tristeza de su rostro. Cabe remarcar, que parte del texto se encuentra integrado en la ilustración, ya que no siguen un orden, sino que varía de color y tamaño.

Texto:

El día que Saída llegó, a mí me pareció que se le habían perdido todas las palabras. Así que intenté buscarlas por los rincones, esquinas, agujeros, cajones, descosidos para ver si entre ellas y yo le borrábamos las lágrimas que le asomaban entre las pestañas largas y el silencio espeso.

(Tabla de elaboración propia)

Página 5 y 6



A continuación, en las siguientes páginas, observamos como la chica rubia sigue buscando las palabras de Saída. En esta ocasión lo hace en libros e incluso en los bolsillos del maestro de matemáticas. Por otro lado, la ilustración sigue teniendo tonos de color fríos que ayudan a entender el entorno de tristeza. Además, parte de la ilustración parece una hoja de cuaderno en la que se encuentra escrito el texto.

El texto menciona otros de los lugares en los que la chica rubia busca las palabras de Saída. Concretamente, hace referencia a lugares o elementos pertenecientes a la escuela. No obstante, tampoco pudo encontrar ninguna de las palabras de Saída y al observarla, en su mirada seguía la expresión de tristeza.

Texto:

El día que Saída llegó, rebusqué debajo de las mesas, la pizarra y los pupitres. Miré en el interior de los cuadernos y de los lápices de colores. Bajo los cojines y el forro de los libros. En los bolsillos de los abrigos. Entre las cortinas, las agujas del reloj y las letras de los cuadernos. Pero por más que lo intenté, no encontré ninguna de las palabras de Saída. Cuando ella me miró con sus grandes ojos negros, a mí me pareció que dentro tenía un interrogante y una tristeza reciente.

(Tabla de elaboración propia)

Página 7 y 8



En las siguientes páginas, observamos como los colores transmiten un entorno triste y desolador rodeado de edificios y una gran nube que parece acercarse y asentarse sobre ellos. Además, también se identifica un nuevo personaje femenino. Tiene la piel blanca, los labios rojos y el pelo negro y corto. Está sentada sobre uno de los edificios tomando un café, por lo que posiblemente sea un personaje adulto. A primera vista, parece un personaje tranquilo que está descansando y relajándose con un café caliente.

El texto nos señala que el día que Saída llegó era un día frío, en el que la niebla se apoderaba de gran parte de la ciudad, es decir, sigue mostrándonos un ambiente triste. Además, también nos señala quien es el nuevo personaje, de tal forma que conocemos que hace referencia a la madre de la niña rubia. También nos confirma que la niebla la hace sentirse contenta, ya que de esta forma podía sentirse en las nubes y desconectar.

Texto:

El día que Saída llegó, había hielo en las aceras, y una niebla densa y blanca envolvía todas las cosas. Era larga y espesa, como sus pestañas, el silencio y las tristezas.

Yo supe por mamá que esa niebla que apenas nos dejaba ver la punta de nuestras narices no era otra cosa que las nubes, que algunos días dejaban en cielo para bajar a saludarnos y, de paso, darle a la Tierra uno de sus besos húmedos y blandos. Con una sonrisa como de algodón y un pedazo de cielo en los ojos, mamá me aseguró que la niebla la ponía la mar de contenta.

–Así puedo – me dijo- estar un rato en las nubes, sin que nadie me llame la atención ni proteste por el despiste.

(Tabla de elaboración propia)

Página 9 y 10



En las páginas siguientes, se visualiza un clima frío ya que el suelo está repleto de nieve y hielo. Observamos a la chica rubia en el suelo junto a unos pies que se sitúan a su lado. Por el reflejo del suelo se puede identificar que se trata de Saída. Con una sonrisa en la cara, la chica rubia, dibuja un corazón enorme en el reflejo del cuerpo de Saída, no obstante se observa que el rostro de la niña es triste. Cabe destacar que se alternan los colores cálidos con los fríos, ya que aunque en un principio la protagonista sigue triste, ve el esfuerzo que su nueva amiga está haciendo para ayudarla.

En cuanto al texto, menciona que la niña rubia le había cogido cariño y aprecio a Saída pese a no poder comunicarse con ella. También señala que en el momento en que le dibujó el corazón, Saída sonrió, y al acercarse a ella pudo detectar su olor a hierbabuena, naranjas y dátiles.

Texto:

El día que Saída llegó, yo supe que la iba a querer siempre. Con el dedo corazón, le dibujé sobre el hielo una bienvenida cálida y blandita, como las estufas y los almohadones.

Ella me pintó una sonrisa en forma de luna creciente. A mí me pareció que olía a naranja, dátiles y hierbabuena.

Después seguí buscándole palabras, por ver si entre ellas y yo conseguíamos desatarle la risa, la voz y la melena.

(Tabla de elaboración propia)

Página 11 y
12



A continuación, se puede ver a la chica rubia delante de una fuente que lanza agua. Por el contexto de lo leído anteriormente podemos deducir que todavía sigue buscando las palabras perdidas de Saída. Los colores que se muestran en estas páginas son cálidos, y representan la esperanza de poder encontrar una solución al problema de Saída.

El texto nos sitúa en un parque, donde siguen los esfuerzos de la chica rubia por encontrar las palabras de Saída. En esta ocasión busca por todos los sitios y rincones del parque, incluso dentro de la fuente y la boca de las estatuas. No obstante, esta búsqueda es en vano, ya que no consigue encontrar las palabras de Saída. Así que lo único que puede hacer es darle un abrazo a Saída para que se sintiera mejor, y ella le dibujó un camello. Esto hace referencia a animales que podemos encontrar en países como Marruecos.

Texto:

El día que Saída llegó, miré y remiré debajo de los bancos del parque. En los huecos de los árboles. En las papeleras, los columpios y las fuentes. En la boca de las estatuas...

Pero no encontré ni rastro de las palabras de Saída. Solo cáscaras de plátano, papeles de caramelos, restos de bocadillos y alguna lombriz. Así que le pinté un abrazo, y ella, secándose unas lágrimas que a mí me parecían igual de saladas que las mías, me dibujó un camello en un desconchón.

(Tabla de elaboración propia)

Página 13 y
14



La página trece y catorce, muestran a Saída con una maleta de la que se escapan algunas palabras escritas en árabe. Además, también se observa un paisaje más luminoso con tonos de color más abierto y cálido. Al fono se identifican palmeras, dos edificios y algunas montañas. Por otro lado, cabe señalar que el pelo de Saída está flotando como si de una nube se tratara. Su rostro es neutral, no muestra ni alegría ni tristeza.

En cuanto al texto señalado, se menciona el país de procedencia de Saída, es decir, Marruecos. Además, también se encuentra especificado los motivos por los que Saída no tiene palabras, y no es porque se le hayan perdido, sino porque al venir de otro país, las palabras no le sirven, al igual que si nosotros fuéramos a otro país, no nos serviría nuestro idioma. Todo esto, es la explicación que le da el padre a la niña del pelo rubio.

Texto:

El día que Saída llegó, mamá me habló de una tierra de desiertos y palmeras. Con el dedo índice, señaló en la bola del mundo el país de Saída.

MA-RRUE-COS, pude leer... y vi que estaba al ladito del mío.

El día que Saída llegó papá me explicó que, seguramente, mi amiga no había perdido todas sus palabras, sino que a lo mejor no las había querido sacar porque eran distintas a las de aquí. –En Marruecos –dijo- a ti tampoco te servirían las tuyas.

(Tabla de elaboración propia)

**Página 15 y
16**



En la siguiente ilustración observamos como la chica rubia se encuentra feliz dibujando en la pared un camello mediante la sombra que se refleja en sus manos. Los colores son vivos y cálidos por lo que podemos interpretar que la chica rubia está contenta de conocer aspectos sobre la cultura de Saída.

En cuanto al texto, se comenta que en el país de Saída se habla el idioma árabe, y que por esta razón no surgían las palabras en español. Por este motivo, la niña rubia decide ayudar a Saída a aprender el idioma, y al mismo tiempo, aprender ella también árabe para cuando fuera de viaje a Marruecos.

Texto:

Así me enteré de que en el país de Saída se habla un idioma diferente al nuestro: el árabe.

La noche del día en que Saída llegó, mientras sobre la pared de mi cuarto dibujaba con las manos sombras de dunas, camellos y palmeras, decidí que ayudaría a Saída a aprender nuestras palabras, y además le pediría que me enseñara las suyas.

Para cuando fuera a Marruecos... decidí el día que Saída llegó.

(Tabla de elaboración propia)

**Página 17 y
18**



En las siguientes páginas observamos que vuelve a aparecer el hipopótamo de la portada y la contraportada. También identificamos a Saída haciendo de maestra, enseñando palabras árabes a su compañera. Por otro lado, se observa una farola repleta de señales escritas tanto en árabe como en español. Cabe remarcar que para saber como se pronuncian dichas palabras, están acompañadas de las graffas de cómo se leerían en español. El color ilumina las páginas y hace que el entorno resulte más vivo y feliz.

En el texto nos comenta como las dos chicas comenzaron a aprender una el idioma de la otra. Como aprendieron a escribir e incluso como aprendieron a representar los sonidos de las diferentes palabras. También menciona las características del idioma árabe, que está llena de sonidos de jotas.

Texto:

Fue así, gracias a Saída y su llegada, que supe de otras tierras y otras palabras. Ella señalaba las cosas con sus manos pequeñas y morenas, y yo las pronunciaba reuniéndolas sobre la pizarra, la arena del patio, los cuadernos y los lápices de colores. Luego las repetía despacio, para que su sonido se le quedara enredado en la memoria y los labios.

Saída las traducía a su idioma lleno de jotas y las dibujaba con esas letras que a veces parecen flores y otras insectos. Luego las repetía despacio para que su sonido se me quedara enredado en la memoria y los labios.

(Tabla de elaboración propia)

**Página 19
y 20**



Las siguientes páginas muestran a las dos chicas disfrutando del aprendizaje de las nuevas palabras, tanto en español como en árabe. Se muestran paseando por encima de un tendedero en el que cada una de las prendas contienen una palabra diferente escritas en ambos idiomas además de la forma en la que se pronuncian. Cabe destacar que el color transmite viveza y luminosidad, es decir, se asemeja a un ambiente más alegre.

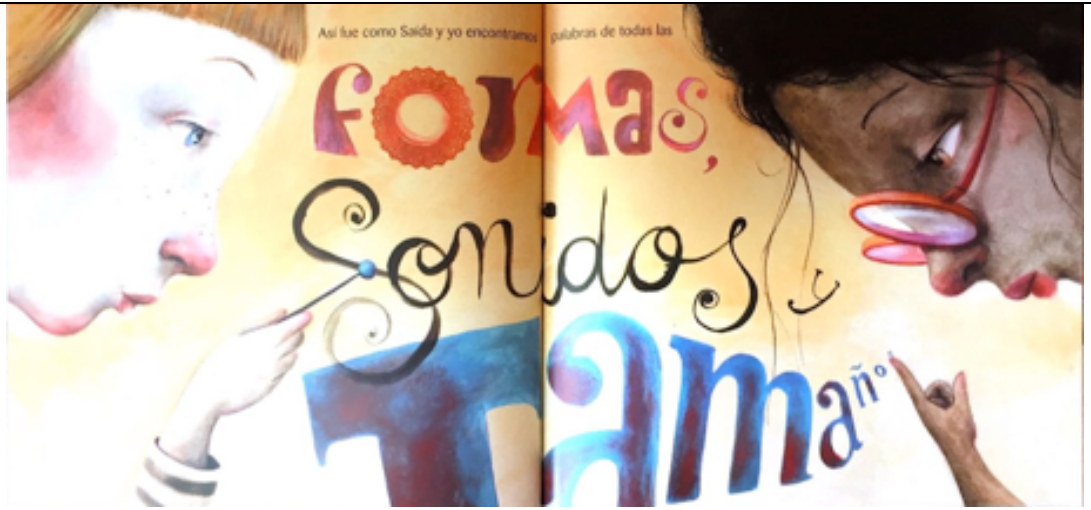
En cuando al texto, es un escrito breve en el que se menciona el gusto de la narradora, es decir la chica rubia, por las palabras nuevas aprendidas. También se menciona la gracia que le hacen la pronunciación de estas palabras.

Texto:

Me gustaban sus letras. También me hacía gracia que leyera las cosas empezando por el final.

(Tabla de elaboración propia)

Página 21 y
22



A continuación se puede observar el rostro de ambas niñas. En el lado izquierdo se muestra a la narradora con una barita que utiliza para repasar la letra ese. En el lado opuesto, se puede ver a Saída que mira atentamente a través de sus gafas rojas la forma en la que se escribe la letra ese pero de tamaño más pequeño. Por otro lado, también aparecen dibujadas tres palabras en forma de ilustración. La primera de ellas es “formas” la cual está ilustrada con letras de diferentes formas. Seguidamente, la palabra “sonidos” que está ilustrada de uniformemente y por último la palabra “tamaños” la cual se encuentra ilustrada de forma descendiente de mayor a menor tamaño. Los colores con cálidos por lo que da luminosidad a ambas páginas y resulta un entorno más alegre.

En cuanto al texto, es breve y señala como entre ambas chicas han logrado descubrir diferentes palabras de todo tipo.

Texto:

Así fue como Sída y yo encontramos palabras de todas las formas, sonidos y tamaños.

(Tabla de elaboración propia)

**Página 23 y
24**



Algunas aparecían cada mañana como un saludo o un buen desayuno. A otras se las llevaba el viento, y no las volvíamos a ver. Hubo varias que, olvidadas bajo la nieve o la escarcha, regresaron con la llegada del buen tiempo y el deshielo.

En las dos páginas siguientes, se puede visualizar a ambas niñas con cara de felicidad extendidas sobre el césped y observando las flores. Entre ellas, amapolas y dientes de león. Por la inclinación de estas y por el pelo de Saída, se puede deducir que las envuelve una brisa suave. Observamos como los dientes de león salen volando y entre ellas algunas letras, lo que quiere decir que el viento se lleva algunas palabras. Los colores de ambas páginas transmitir paz y tranquilidad, ya que son tonos pastel.

En cuanto al texto, se menciona que hay palabras que se han aprendido y que aparecían con facilidad. Otras que el viento se llevó y no se han vuelto a recortar y por último, otras palabras que aparecían a veces y otras tantas desaparecían.

Texto:

Algunas aparecían cada mañana como un saludo o un buen desayuno. A otras se las llevaba el viento, y no las volvíamos a ver. Hubo varias que, olvidadas bajo la nieve o la escarcha, regresaron con la llegada del buen tiempo y el deshielo.

(Tabla de elaboración propia)

**Página 25 y
26**



En la página veinticinco y veintiséis, se muestran a las dos chicas en una pradera soltando letras para que empiecen a volar y a fluir. Estas letras se encuentran representadas mediante animales como mariposas, unicornios, aves o incluso libélulas. El significado que se le puede adaptar a estas ilustraciones es que se dejan libres las letras que con anterioridad resultaba complicadas de pronunciar, por lo que después de tanta prácticas ya surgen de forma natural. En cuanto a los colores, esto siguen siendo vivos y claros, y observamos que hasta el final del álbum mantienen este aspecto.

El texto apoya el significado de la ilustración mencionando que hay tardes en las que dejaban que las palabras volaran libremente. Además, también se menciona que las chicas han aprendido el valor de dichas palabras y que al igual que en otros idiomas, existen palabras de todo tipo, con significados positivos o negativos.

Texto:

Y supimos que en todos los idiomas hay palabras calidad como el aliento y otras frías como el metal. Palabras que acercan y palabras que separan. Palabras que hacen daño, palabras que dan risa. Palabras que hacen cosquillas cuando se dicen y otras que con solo oír las es como si nos acariciaran por dentro.

Algunos días, Saída y yo las pintábamos de colores y las echábamos a volar como pájaros o mariposas. Otros las extendíamos sobre la hierba para que tomaran el sol, la luna o las estrellas. Había tardes en las que hacíamos montones y nos dejábamos caer sobre ellos.

(Tabla de elaboración propia)

**Página 29
y 30**



En las siguientes páginas observamos a Saída subida a un árbol de almendro florecido, ya que este es un árbol típico de España. Vemos que se ha quitado los zapatos para estar más cómoda. Su rostro muestra alegría y felicidad, se nota una progresión de mejora en comparación con las primeras páginas del álbum ilustrado. De sus labios surge un bocadillo semejante al de los cómics en el que se encuentra escrito un texto que aumenta su tamaño de menor a mayor. Se vuelve a repetir el mismo escrito que en la página veintiuno y veintidós.

En cuanto al texto, señala que ha pasado tiempo desde el día que Saída llegó, por lo que gracias al árbol florecido podemos deducir que es primavera, y de las páginas anteriores sabemos que Saída llegó en invierno. También se menciona que la chica morena se siente más cómoda con el nuevo idioma, por lo que cada día surgen palabras se su boca.

Texto:

Ha pasado algún tiempo desde el día que Saída llegó.

Hoy, cuando las flores pintan las aceras y los almendros están tan blancos que parecen de nieve, Saída destapa cada mañana su voz, su risa y su melena, y de su boca salen palabras de todas las formas, sonidos y tamaños.

(Tabla de elaboración propia)

Página 31 y
32



En estas dos páginas se muestran a ambas niñas jugando a contarse historias bajo una sabana que utilizan como fortaleza. Este “fuerte” está ambientado con temática de Marruecos, ya que se puede distinguir algunos elementos típicos del país, como el camello, la mezquita o el té que es una bebida muy consumida en dicho país. También se observa a la chica rubia con un turbante gigante en la cabeza también muy típico de Marruecos. En cuanto a Saída, se encuentra sentada encima de varios almohadones y su rostro emana tranquilidad. En la pared aparecen plasmadas más palabras en árabe y en español.

Por otro lado, en el texto se señala como a ambas niñas aun les resulta graciosas algunas de las palabras de las dos lenguas mencionadas anteriormente. También señala que Saída ha aprendido aspectos culturales de España como poemas de Gloria Fuertes y al mismo tiempo la chica rubia ha aprendido cuentos tradicionales ambientados en Marruecos, como es el caso de Aladino. Finalmente menciona otro de las comidas típicas de Marruecos y España, es decir, el cuscús y lentejas con arroz, respectivamente.


Texto:

Yo todavía me divierto cuando mi lengua se enreda en sus haches que parecen jotas. Ella aún se ríe cuando le digo que sus es parecen is.

Entonces Saída me receta un poema de Gloria Fuertes, y a cambio yo la convido a un cuento bajo la luz de la lámpara de Aladino.

Después vamos a su casa y nos comemos un cuscús. En la mía toca lentejas con arroz.

(Tabla de elaboración propia)

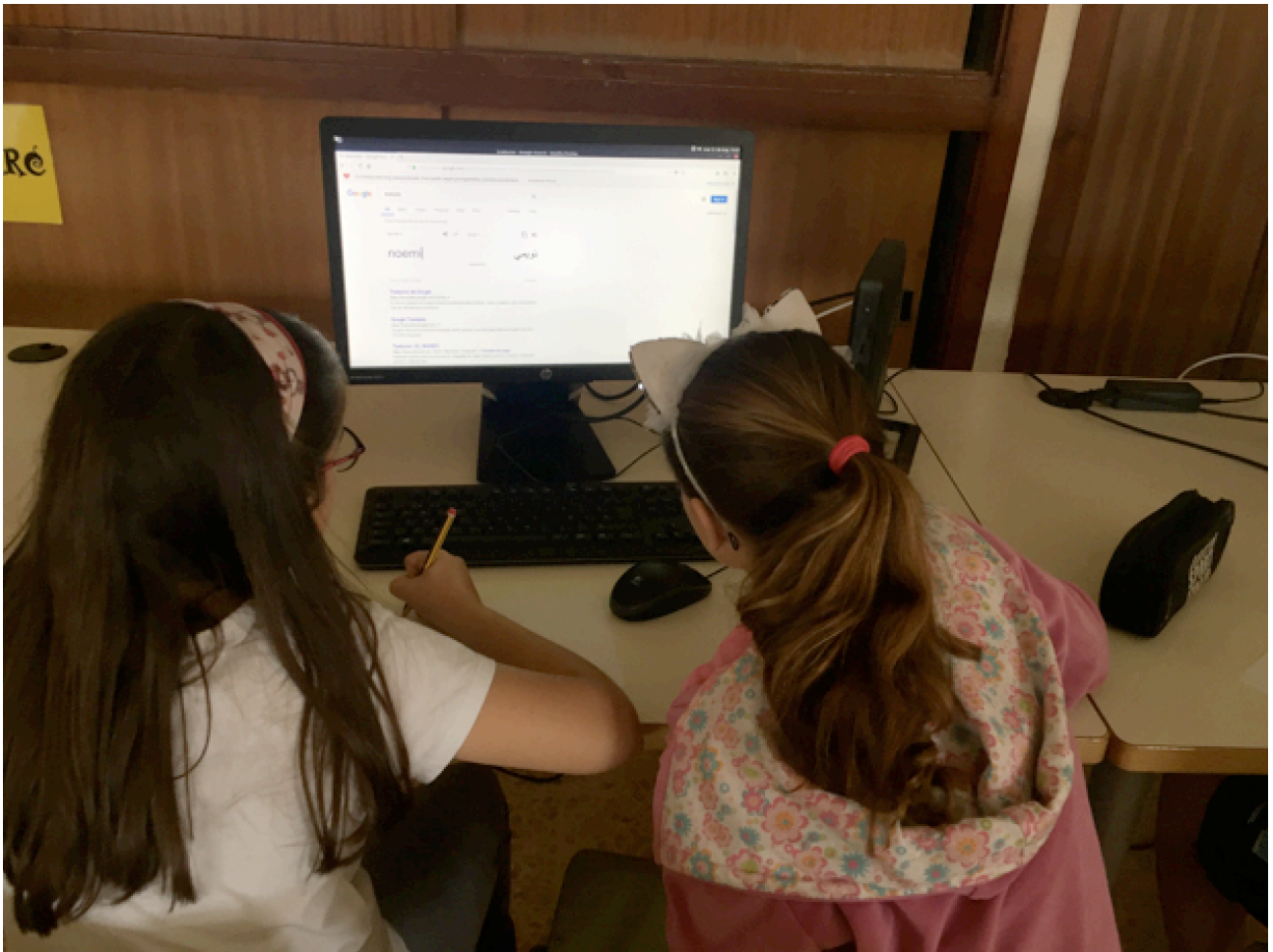
<p>Guardas finales</p>	
<p>Finalmente, en las guardas posteriores vuelven a aparecer las mismas amapolas que al principio, no obstante estas parecen más vivas. También se muestra como de una de ellas surgen algunas palabras en árabe, por lo que podemos deducir que representa a Saída, ya que perdió la vergüenza por hablar y mostrar sus palabras a su compañera.</p>	

(Tabla de elaboración propia)

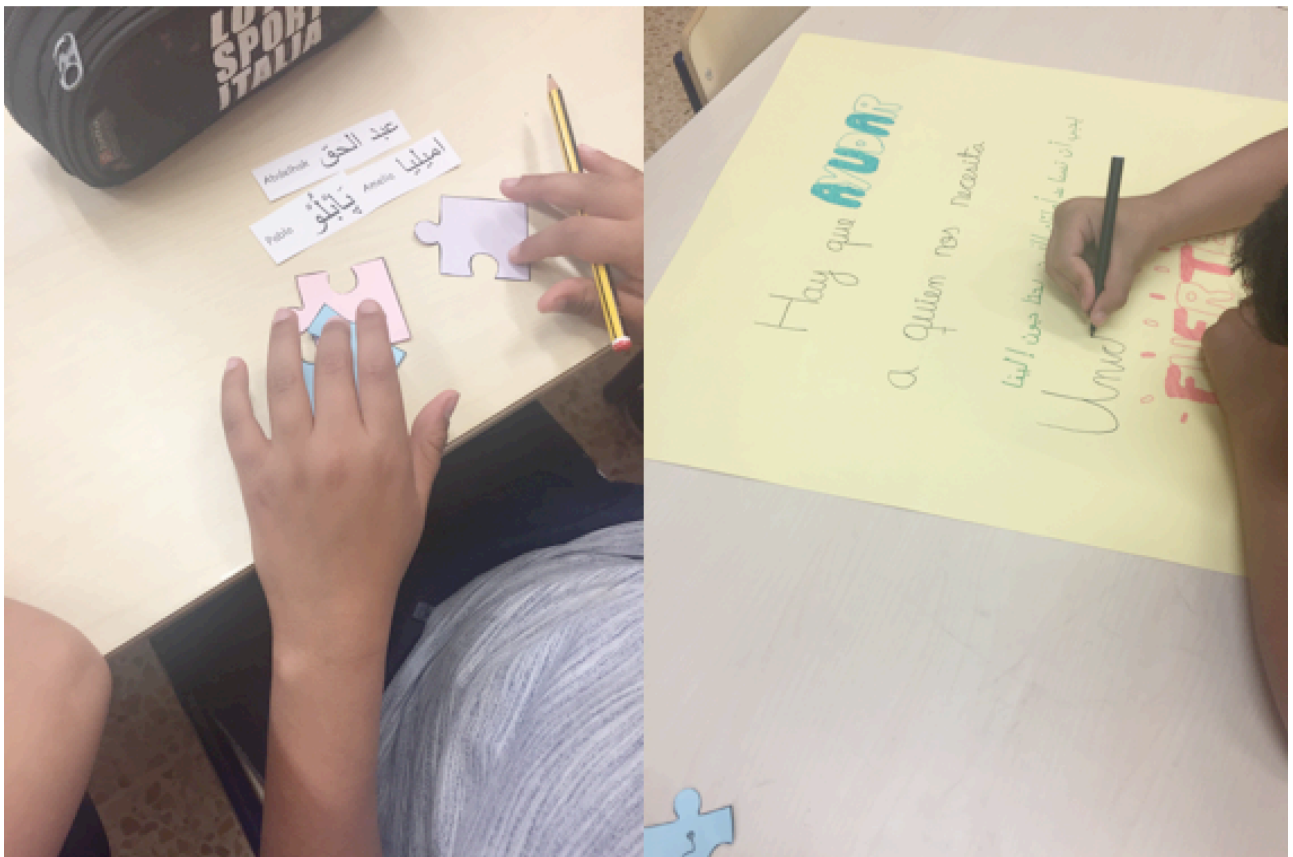
(Anexo 2: Fotos del proceso de cada una de las sesiones)



(Primera sesión: Leyendo el libro)



(Segunda sesión: Practicando la escritura de sus nombres en árabe)



(Tercera sesión: Realizando el cartel)



(Tercera sesión: Cartel acabado)